



Résumé

Personal Data

Address: Rua Irmãos Wright, nº 8 - 3º Esq.

2635 - 371 Rio de Mouro PORTUGAL

Mobile: (+351) 964022196 | Home: (+351) 214024118

E-mail: valdez.susana@gmail.com

Webpage: www.proz.com/pro/569204

Blog: www.workfortranslators.wordpress.com (in Portuguese)

Nationality: Portuguese | Birth Date: 22.01.1982

Languages

Mother Tongue: Portuguese

Working Languages: English, French and Spanish

Memberships

APT - Portuguese Translation Association

Academic Degrees

MA | Applied Linguistics/Translation Studies | Lisbon University | 2006-2009

Post graduation | Specialization in Translation (Law and Economics) | Lisbon University | 2004-2006

BA | Modern Languages and Literature - Portuguese and English | Lisbon University | 2000-2004

Professional Training

Common Errors in Portuguese Workshop | Lusoscript | 02-07-2007

Interpretation Workshop | ESTG-Leiria | 10-11-2006

Medical Translation Workshop | Tradulínguas | 05-2006

Trados Course | ISLA | 02-2006

CAT Tools | Lisbon University | 2005/2006

Law Translation Workshop | Tradulínguas | 06-2005

Biology Workshop | Tradulínguas | 05-2005

Pedagogical Course for Teacher Trainers | NHK | 05-2005

Finance Workshop | Terminologias | 03/2005

Professional Experience

*Since 05. 2009 | Translation of Legal and Financial Documents from **Spanish, English and French** for a Portuguese Law Society

*Since 04.2009 | Translation of Medical and Pharmaceutical Projects from **Spanish** into Portuguese (the translation is proofread by the Portuguese Medical Association) for an International Pharmaceutical Company

*Since 05.2008 | Responsible for the translation and revision of an IT magazine (more than 32000 words) published regularly in Angola.

*Since 04.2008| Translation and proofreading from **English** into Portuguese of projects in TI, Hardware, Marketing and Contracts for HCR Portugal (Portuguese Translation Agency)

*Since 08.2008 | Translation of the Volvox European Materials for Ciência Viva – the National Agency for Scientific and Technological Culture

*Since 06.2007| Translation and proofreading from **English** into Portuguese of projects in IT, Contracts, Marketing, Guides for DaVinci Vertalingen (Netherlands Translation Agency)

*Since 07.2007 | Investigator for ULICES – University of Lisbon Centre for English Studies

*Since 03.2007 | Translation, proofreading and Linguistic QA from **English** into Portuguese of large projects in IT, Contracts, Tourism, Casino, Telecom for Net Translators (Israel).

*Since 11.2006 | Translation and proofreading from **English** into Portuguese of small projects in Family Law (Family Court and English Social Services), Contracts, IT, Hardware (Canon) for Betterlanguages.com (British Translation Agency)

*Since 10.2006 | Translation and proofreading from **French, Spanish and English** into Portuguese of small to large projects in Textile (Reebok), Law and Economy, Marketing e Telecom (MTV, Cirque du Soleil), IT and Hardware, Education (Lusófona University) for Viva Translations (Portuguese Translation Agency)

03.2004 – 06.2004 | Traineeship in Cascais' City Hall as a translator and proofreader (Portugal)

Cat Tools

SDL TRADOS 2006 FREELANCER; Transit Satellite PE; Passolo Translator 2007; Idiom